

# E39 - Tsubasa Takes Off

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:00]** ---

Here I go!

**[00:03]** ---

No way!

**[00:04]** ---

What is this guy?!

**[00:16]** ---

*He's the coach for Team Japan!*

**[00:22]** ---

*Impressive.*

*He saw through Tsubasa's plans.*

**[00:26]** ---

Everyone, that was clearly out of line!

**[00:30]** ---

Forgive me.

**[00:32]** ---

You'd be right at home on Team Japan.

**[00:37]** ---

That was some impressive dribbling,  
Tsubasa Ozora.

**[00:41]** ---

Coach.

**[00:54] Sign**

CAPTAIN TSUBASA:

JUNIOR YOUTH ARC

**[02:13] Sign**

EPISODE 39

TSUBASA TAKES OFF

**[02:22]** ---

Fire Shot!

**[02:31]** ---

*Goal!*

**[02:32]** ---

*That was Karl Heinz Schneider's  
Fire Shot!*

**[02:38]** ---

*Hamburg and Munich  
are tied for first in percentages.*

**[02:41]** ---

*Having been down by two*

**[02:42]** ---

*in this crucial match, Munich decided  
to play Schneider in the second half.*

**[02:46]** ---

*That was certainly a brilliant choice*

**[02:48]** ---

*as they've got one point back  
and are now only one out.*

**[02:51]** ---

*Impressive, Schneider.*

**[02:53]** ---

*I hear back home Tsubasa  
has been picked for Japan's A team.*

**[02:57]** ---

*And here I am with a pro contract  
warming the bench.*

**[03:02]** ---

*Darn, I need to keep pushing.  
I refuse to be out done.*

**[03:08]** ---

*That was some dangerous contact play.*

**[03:10]** ---

*Budenski, Hamburg's goalie,  
may have dislocated his shoulder.*

**[03:15]** ---

*Wakabayashi, you're up.*

**[03:16]** ---

*Yes, sir.*

**[03:21]** ---

*Coming in for Hamburg's Budenski*

**[03:24]** ---

*is the young fifteen-year-old goal keeper  
from Japan, Genzo Wakabayashi.*

**[03:31]** ---

*Who knew?*

**[03:32]** ---

*Just as we promised, our showdown  
in the pros begins now, Wakabayashi.*

**[03:36]** ---

*All right, it's on, Schneider.*

**[03:39]** ---

*We're keeping this one point.*

**[03:42]** ---

*The match is in the final stage.*

**[03:47]** ---

*Hamburg continues to lead by one point.*

**[03:50]** ---

*Wakabayashi, get ready.*

**[03:54]** ---

*Last Fire!*

**[04:00]** ---

*He got it!*

**[04:02]** ---

*Munich's tying goal is denied!*

**[04:07]** ---

*That's it folks!*

**[04:09]** ---

*Hamburg's Japanese goalie*

*Genzo Wakabayashi*

**[04:13]** ---

*protected the goal and the point!*

**[04:16]** ---

*As of now, Hamburg has the lead.*

**[04:20]** ---

*That was the SGGK, Super Great  
Goal Keeper, Genzo Wakabayashi,*

**[04:25]** ---

*with his amazing debut.*

**[04:28]** ---

*I won this time, Schneider.*

**[04:31]** ---

*This won't happen next time, Wakabayashi!*

**[04:35]** ---

*Nippon! Nippon!*

**[04:40]** ---

*The first international match  
for Team Japan is against Paraguay.*

**[04:46]** ---

*The packed stadium is already  
sending out chants for Japan.*

**[04:54]** ---

*I wonder where Tsubasa is?*

**[04:57]** ---

*Yeah, where'd he go?*

**[05:02]** ---

*There he is over there!*

**[05:07]** ---

*When it comes to Team Japan,  
all attention is on the recent champion*

**[05:11]** ---

of the International Junior Youth  
Tournament in France,

**[05:14]** ---

that tournament's MVP who everyone knows,  
fifteen-year-old Tsubasa Ozora.

**[05:19]** ---

Why is he conversing with the competition?

**[05:22]** ---

He's probably trying his language skills.

**[05:24]** ---

He's been studying Portuguese and more.

**[05:26]** ---

So, you're going to São Paulo in Brazil?

**[05:30]** ---

I usually play in Brazil, too.

**[05:32]** ---

Maybe we'll play each other one day, kid.

**[05:35]** ---

I bet we will,  
and I'm looking forward to it.

**[05:38]** ---

Okay, let's play hard today.

**[05:40]** ---

Yeah, but go easy on me.

**[05:47] Sign**

INTERNATIONAL FRIENDLY

**[05:47]** ---

*Tsubasa Ozora's name  
is missing from the starting lineup.*

**[05:52]** ---

*When will they put in Tsubasa?*

**[05:55]** ---

*I know we're all looking forward  
to that in this match.*

**[05:59]** ---

Jeez, Tsubasa's not starting.

**[06:03]** ---

But even just experiencing being  
on the bench will be good for Tsubasa.

**[06:08]** ---

That's right.

**[06:10]** ---

*And the match begins!  
Japan versus Paraguay.*

**[06:15]** ---

*And so it began.*

**[06:18]** ---

*But from the very start,  
Paraguay overwhelmed.*

**[06:22]** ---

*Having clinched two points*

**[06:24]** ---

*in the first half, they kept Japan  
scoreless going into the second half.*

**[06:29]** ---

*They're amazing.  
This is how top pros move.*

**[06:33]** ---

*This is the kind of soccer  
I'll be up against from now on.*

**[06:46]** ---

*And then, five minutes into the second  
half, Paraguay made yet another point.*

**[06:54]** ---

Hey, they have to put Tsubasa in now.

**[06:58]** ---

Tsu, ba, sa! Tsu, ba, sa!

**[07:01]** ---

Tsu, ba, sa! Tsu, ba, sa!

**[07:04]** ---

Tsu, ba, sa! Tsu, ba, sa!

**[07:07]** ---

Tsu, ba, sa! Tsu, ba, sa!

**[07:10]** ---

Tsu, ba, sa! Tsu, ba, sa!

**[07:13]** ---

Tsu, ba, sa! Tsu, ba, sa!

**[07:17]** ---

*Wow! Just listen to the calls  
for Tsubasa in the stadium.*

**[07:22]** ---

*The crowd has been waiting  
for Tsubasa Ozora!*

**[07:26]** ---

*The fans demand new energy  
in Japanese soccer!*

**[07:30]** ---

Tsubasa, do you hear it?  
The fans' cheers...

**[07:35]** ---

The one to change soccer in Japan is you!

**[07:38]** ---

You're the only one!

**[07:41]** ---

Let's go, Tsubasa!

**[07:43]** ---

Yes, sir.

**[07:52]** ---

*Japan gets the throw-in  
and they announce a member change.*

**[07:57]** ---

*Tsubasa Ozora is going in!*

**[08:00]** ---

Tsubasa's playing!

**[08:01]** ---

Tsubasa!

**[08:02]** ---

We're counting on you, Tsubasa!

**[08:11]** ---

*Apparently Tsubasa's going to throw in  
the ball himself.*

**[08:15]** ---

All right!

**[08:24]** ---

*The ball goes all the way  
in front of the Paraguay goal.*

**[08:27]** ---

What?

**[08:28]** ---

*Team Japan finally gets  
an opportunity to score.*

**[08:33]** ---

*Japan's tall forward, Nagaoka, heads it.*

**[08:36]** ---

*So close! It hits the bar.*

**[08:40]** ---

-Nice throw-in.

-Thank you.

**[08:43]** ---

Everyone.

**[08:46]** ---

We can still win this.

**[08:49]** ---

Maybe the long trip's got to them,  
but even Paraguay

**[08:52]** ---

is moving a little slower now  
in the second half than in the first half.

**[08:56]** ---

There's a three-point difference, but we

definitely have a chance of winning it.

**[09:00]** ---

*H-He...*

**[09:02]** ---

*Just when everyone's started to give up,  
this guy still fights for a win!*

**[09:08]** ---

*First Nankatsu MS,  
then Japan Junior Youth...*

**[09:12]** ---

*He's always leading winning teams.*

**[09:14]** ---

*That's Tsubasa Ozora!*

**[09:17]** ---

All right, guys.

**[09:18]** ---

It's like Tsubasa says.  
They're definitely showing their fatigue.

**[09:23]** ---

But our hard training in camp  
is what got us here.

**[09:27]** ---

Let's go hard towards a win!

**[09:29]** ---

Yeah!

**[09:33]** ---

*So, Team Japan.*

**[09:35]** ---

*Can you change the tide with Tsubasa?*

**[09:48]** ---

*For Japan to win,  
I need to dominate the midfield now.*

**[09:54]** ---

*All right, this midfield is mine!*

**[10:00]** ---

What?

**[10:01]** ---

*Of course, Tsubasa  
wasn't just sitting on the bench.*

**[10:04]** ---

*He was studying his opponents' moves.*

**[10:07]** ---

Way to go, kid.

**[10:09]** ---

*I'm going for it!*

**[10:11]** ---

*I'm gonna use everything I learned*

*in 15 years of soccer and fight!*

**[10:15]** ---

*There it is!*

**[10:16]** ---

*Tsubasa Ozora breaks through  
all on his own!*

**[10:19]** ---

*What incredible dribbling!*

**[10:32]** ---

*Toward grown up soccer...*

**[10:34]** ---

*Toward a world class soccer...*

**[10:37]** ---

*Tsubasa has just...*

**[10:41]** ---

*Go!*

**[10:44]** ---

*...flown to new heights!*

**[10:46]** ---

*Drive Shot!*

**[10:50]** ---

*Goal!*

**[10:51]** ---

*Finally, Japan scores their first point!*

**[10:54]** ---

*I did it!*

**[10:58]** ---

*All right, Tsubasa, nice shot!*

**[11:01]** ---

*Wow.*

**[11:03]** ---

*Tsubasa, you really are amazing!*

**[11:12]** ---

*The tables have turned.*

**[11:15]** ---

*This is it, Tsubasa.*

**[11:17]** ---

*This is what I was hoping for.*

**[11:20]** ---

*You're going to change Team Japan.*

**[11:25]** ---

*Japan with another scoring chance!*

*Tsubasa's free kick!*

**[11:36]** ---

*It's in! Tsubasa makes the free kick  
with the Banana Shot!*

**[11:41]** ---

Second point!

**[11:45]** ---

Impressive, his movement's  
getting sharper and sharper.

**[11:50]** ---

Tsubasa! Get another one!

**[12:14]** ---

*There it is!*

**[12:16]** ---

*The third point for Tsubasa  
is his signature Overhead Kick!*

**[12:20]** ---

*They've tied Paraguay!*

**[12:22]** ---

*Tsubasa Ozora in his debut match for Japan  
has achieved an unbelievable hat trick!*

**[12:27] Sign**

CAPTAIN TSUBASA:  
JUNIOR YOUTH ARC

**[12:33] Sign**

TEAM JAPAN / BIRTH DATE JULY 28  
BLOOD TYPE A

**[12:36] Sign**

HE DID IT!! TSUBASA OZORA WITH A HAT TRICK  
A NEW STAR IS BORN

**[12:37]** ---

*The match may have ended in a tie,*

**[12:40]** ---

*but Tsubasa was on  
the front page news the next day.*

**[12:44]** ---

*News outlets touted him  
as Japan's soccer savior,*

**[12:49]** ---

*and Japan's new soccer hero!*

**[12:53]** ---

*It was the beginning  
of the Legend of Tsubasa.*

**[12:58]** ---

*Tsubasa was making great strides.*

**[12:59]** ---

*Then came February,*

**[13:01]** ---

*the day his teammates  
would see the results*

**[13:03]** ---

*of their high school entrance exams.*

**[13:06] ---**

Oh, no, I can't look. I'm sure  
I'm the only one who didn't pass.

**[13:13] ---**

What're you talking about, Ishizaki?

**[13:15] ---**

The guys from Otomo MS  
are waiting over there.

**[13:21] Sign**

NANKATSU HS

**[13:25] Sign**

NANKATSU PUBLIC HS SHIZUOKA PREF.  
ADMITTEES

**[13:32] ---**

M-Mine's not there!

**[13:33] ---**

N-Neither is mine.

**[13:35] ---**

Are you sure, Ishizaki, Urabe?

**[13:38] ---**

Yeah.

**[13:39] ---**

Just us two.

**[13:41] ---**

We failed.

**[13:43] ---**

Hey, there's the waitlist over there.

**[13:47] ---**

Okay, let's go!

**[13:48] ---**

Please be there!

**[13:50] Sign**

NANKATSU PUBLIC HS SHIZUOKA PREF.  
ADMISSIONS WAITLIST

**[13:51] ---**

It's here!

**[13:52] ---**

We're the first two on the waitlist.

**[13:55] ---**

So that means if two guys decline,  
then we're in!

**[13:59] ---**

That's right.

**[14:01] ---**

Yes!

**[14:04] ---**

Hey, any one of you guys planning

on turning down your spot?

**[14:07]** ---

If no one volunteers to give up their spot  
then I'll have to get one of you to do it.

**[14:12]** ---

Hey, hey.

**[14:13]** ---

Ishizaki, you look way too serious.

**[14:15] Sign**

MUSASHI HS MEDICAL PROGRAM  
(ADMISSIONS DOCUMENTS)

**[14:18]** ---

*Tsubasa's friends and rivals*

**[14:21]** ---

*have all decided on their future courses  
and left middle school behind.*

**[14:26]** ---

*And...*

**[14:30]** ---

Hello.

**[14:32]** ---

*Sanae, it's me.*

**[14:38]** ---

What? Brazil, tomorrow?

**[14:42]** ---

Yeah.

**[14:43]** ---

*Wh-Why so sudden?*

**[14:45]** ---

Graduation hasn't happened yet.

**[14:48]** ---

*Yeah.*

**[14:49]** ---

I've really been so incredibly lucky.

**[14:54]** ---

I've been blessed with wonderful friends.

**[14:56]** ---

Since I was little I've been able

**[14:59]** ---

to devote myself to my love of soccer  
in the best possible environment.

**[15:04]** ---

And now...

**[15:05]** ---

I get to go to Brazil to make  
my childhood dream come true.

**[15:12]** ---

But when I get to Brazil,  
the guys won't be there.

**[15:16]** ---

I'll have to do everything myself.

**[15:21]** ---

So I want to leave Japan by myself, too.

**[15:25]** ---

All alone? But why?

**[15:28]** ---

*If everyone sees me off, I feel like  
I'll just want to come back to Japan.*

**[15:35]** ---

It's not that I've lost my confidence,  
but I just feel uneasy.

**[15:39]** ---

*Tsubasa.*

**[15:42]** ---

But it'll be okay.

**[15:44]** ---

When I get to Brazil,  
I'll just give my soccer everything I got.

**[15:47]** ---

*Please don't worry about me.*

**[15:51]** ---

Okay.

**[15:54]** ---

I just wanted to say good bye to you.

**[15:59]** ---

*Like Wakabayashi, I don't plan on coming  
back to Japan until I've turned pro.*

**[16:08]** ---

*Tsubasa.*

**[16:10]** ---

Stay well. Tell everyone I say bye.

**[16:18]** ---

Good bye.

**[16:33]** ---

It sure feels like spring.

**[16:36]** ---

Tsubasa, are you sure?

**[16:38]** ---

Is that all you're taking?

**[16:40]** ---

Yeah. I'm not going to Brazil  
for sightseeing.

**[16:45]** ---

If there's anything I need,

I'll just buy it there.

**[16:48]** ---

Aren't you a bit early for the bus?

**[16:51]** ---

Yeah. Since today's my last day  
before leaving,

**[16:53]** ---

I'll just do a quick run  
around Nankatsu and then go.

**[16:56]** ---

Okay.

**[16:58]** ---

Okay, Mom and Dad, I'm off.

**[17:03]** ---

All right.

**[17:04]** ---

Be careful.

**[17:13]** ---

So there he goes.

**[17:15]** ---

It's been Tsubasa's dream  
since he was little.

**[17:19]** ---

I guess the only thing we can do  
is keep an eye on him.

**[17:25]** ---

Yeah.

**[17:27]** ---

By the way, are you sure it was  
a good idea to keep it a secret?

**[17:32]** ---

Huh?

**[17:33]** ---

That Tsubasa's going  
to have a little brother.

**[17:37]** ---

It's fine.

**[17:38]** ---

When Tsubasa gets back,  
the three of us can surprise him.

**[17:42]** ---

You're right.

**[17:44]** ---

But, little brother?

You know it's going to be another boy?

**[17:50]** ---

Yes. We're going to have

another soccer player.

**[17:56]** ---

Well what do ya know.

**[17:58]** ---

Guess we need to buy another soccer ball.

**[18:07]** ---

This is where I met everyone  
from Nankatsu.

**[18:16] Sign**

WAKABAYASHI

**[18:22]** ---

Hey, John, how ya doin'?

**[18:24]** ---

I'm going overseas to become  
a pro soccer player like your dad.

**[18:30]** ---

Well, be good, John.

**[18:32]** ---

Hang in there, okay?

**[18:44]** ---

*Coach Shiroyama.*

**[18:51]** ---

Thank you for everything.

**[19:04] Sign**

NANKATSU VERSUS OTOMO

**[19:09]** ---

*Train hard, my underclassmen.*

**[19:12]** ---

*Mr. Furuoya.*

**[19:15]** ---

*Thank you for everything.*

**[19:21]** ---

*It's almost time. I need to go.*

**[19:25]** ---

Is there really an amazing guy  
coming from Japan?

**[19:27]** ---

That's right, you'll all learn from him.

**[19:30]** ---

But he's from Japan, right?

**[19:32]** ---

Is he really good at soccer?  
I can't believe it.

**[19:35]** ---

Goofball, if Roberto says so then he is.

**[19:40]** ---

*I'm waiting for you, Tsubasa.*

**[20:01]** ---

Sorry. I decided to see you off after all.

**[20:05]** ---

No. I'm glad you did.

**[20:10]** ---

Here.

**[20:11]** ---

Take it if you have room.

They're soccer shoes.

**[20:16]** ---

I thought these would be perfect for you.

**[20:20]** ---

Thank you, I can't wait to use them.

**[20:38]** ---

Okay, I'm off.

**[20:41]** ---

Okay.

**[20:48]** ---

Tsubasa!

**[20:50]** ---

Your dream...

**[20:52]** ---

Make your dream come true.

**[21:11]** ---

*The flight to São Paulo via Los Angeles  
is ready to depart.*

**[22:13] Sign**

CAPTAIN TSUBASA: JUNIOR YOUTH ARC  
FIN

---

Revision #1

Created 2025-01-15 18:45:16 UTC by whimsee

Updated 2025-01-15 18:45:16 UTC by whimsee